

中国十大品牌教育集团 中国十佳网络教育机构



- 自考名师全程视频授课，图像、声音、文字同步传输，享受身临其境的教学效果；
- 权威专家在线答疑，提交到答疑板的问题在 24 小时内即可得到满意答复；
- 课件自报名之日起可反复观看，不限时间、地点、次数，直到当期考试结束后一周关闭；
- 付费学员赠送 1G 超大容量电子信箱；及时、全面、权威的自考资讯全天 24 小时滚动更新；
- 一次性付费满 300 元，即可享受九折优惠；累计实际交费金额 500 元或支付 80 元会员费，可成为银卡会员，购课享受八折优惠；累计实际交费金额 1000 元或支付 200 元会员费，可成为金卡会员，购课享受七折优惠（以上须在同一学员代码下）；

英语/高等数学预备班：英语从英文字母发音、国际音标、基本语法、常用词汇、阅读、写作等角度开展教学；数学针对有高中入学水平的数学基础的同学开设。通过知识点精讲、经典例题详解、在线模拟测验，有针对性而快速的提高考生数学水平。[立即报名！](#)

基础学习班：依据全新考试教材和大纲，由辅导老师对教材及考试中所涉及的知识进行全面、系统讲解，使考生从整体上把握该学科的体系，准确把握考试的重点、难点、考点所在，为顺利通过考试做好知识上、技巧上的准备。[立即报名！](#)

真题申讲班：教育部考试中心已经启动了自考的国家题库建设，熟练掌握自考历年真题成为顺利通过考试的保障之一。自考 365 网校与权威自考辅导专家合作，推出真题申讲班网上辅导课程。通过对课程的整体情况分析以及近 3 次考试的真题讲解，全面梳理考试中经常出现的知识点，并对重点难点问题配合典型例题扩展讲解。申讲班课程在考前一个月左右开通。[立即报名！](#)

习题班：自考 365 网校与北大燕园合作推出，每门课程均涵盖该课程全部考点、难点，在线测试系统按照考试难度要求自动组卷、全程在线测试、提交后自动判定成绩。我们相信经过反复练习定能使您迅速提升应试能力，使您考试梦想成真！[立即报名！](#)

自考实验班：针对高难科目开设，签协议，不及格返还学费。全国限量招生，报名咨询 010-82335555 [立即报名！](#)

浙江省 2008 年 10 月高等教育自学考试 初级翻译技巧试题 课程代码：06009

一、单项选择题(本大题共 10 小题，每小题 2 分，共 20 分)

在每小题列出的三个备选项中只有一个是符合题目要求的，请将其代码填写在题后的括号内。错选、多选或未选均无分。

1. This is the Prime Minister you know! ()
 - A. 这就是你所知道的总理!
 - B. 我们对总理非常了解!
 - C. 别忘了，他可是总理呀!
2. 以下的说法中，哪一个是正确的?()
 - A. 翻译者应抓紧时间，一拿到原文就开始一句一句译起来。
 - B. 翻译者拿到原文后，应研究得透一点再动手译。
 - C. 翻译者不必在意作品的整体，只要部分通过了，整体自然就一致了。
3. 天坛是明、清两代皇帝“祭天祈谷”的地方，建于 1420 年，占地面积 273 公顷。()
 - A. The Temple of Heaven, building in 1420 and covering an area of 237 hectares, was the place where the emperors of the Ming and Qing Dynasties worshiped heaven and prayed for good harvest.
 - B. The Temple of Heaven, built in 1420 and covering an area of 237 hectares, was the place where

- the emperors of Ming and Qing Dynasties worshiped heaven and prayed for good harvest.
- C. The Temple of Heaven, built in 1420 and covering an area of 237 hectares, was the place where the emperors of the Ming and Qing Dynasties worshiped heaven and prayed for good harvest.
4. 中国能够依靠自己的力量实现粮食基本自给。()
- A. China can basically achieve self-sufficiency in grain through self-reliance.
B. China can achieve self-sufficiency in grain through basic self-reliance.
C. China can rely on its own strength to realize basic grain self-sufficiency.
5. 下列说法哪个是错误的?()
- A. 鸠摩罗什倾向于意译。 B. 释道安主张直译。 C. 玄奘倾向于意译。
6. “This is a great shame,” he said, to the two girls near him. “Where are your men, dear?” ()
- A. “真是太丢脸了,” 他对近旁的两个姑娘说。“亲爱的, 你们的小伙子都上哪去了?”
B. “真是万分可惜,” 他对近旁的两个姑娘说。“亲爱的, 你们的小伙子都上哪去了?”
C. “真是太可耻了,” 他对近旁的两个姑娘说。“亲爱的, 你们的丈夫都上哪去了?”
7. I had to shove back that ridiculous hat again. This push, However, was the last. ()
- A. 我不得不把那顶可笑的帽子又往后推了推。不过这一推可就完了。
B. 我不得不把那顶可笑的帽子又往后推了推。不过这一推可是最后一次。
C. 我不得不把那顶可笑的帽子又往后推了推。不过这一推可是绝对不应该做的。
8. 沿海地区共有 1500 多处旅游娱乐景观资源, 适合发展海洋旅游业。()
- A. There are more than 1,500 tourist, scenic and recreational spots favorable for marine tourism.
B. There are more than 1,500 tourist, recreational and scenic spots favorable for marine tourism.
C. There are more than 1,500 tourism, scenic and recreational spots favorable for ocean tourism.
9. Which one of the following is NOT true about Tytler's Three Principles?()
- A. The Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.
B. The style and manner of writing should be as elegant as that of the original.
C. The Translation should have all the ease of original composition.
10. 先有哈佛, 后有美利坚合众国, 这说明了哈佛在美国历史上的地位。()
- A. First Harvard, next the United States of America, this indicates its position in the American history.
B. Harvard was founded before the United States of America testifies to its position in the American history.
C. The fact that Harvard was founded before the United States of America testifies to its position in the American history.

二、填空题(本大题共 10 小题, 每小题 2 分, 共 20 分)

请在每小题的空格中填上正确答案。错填、不填均无分。

1. 这样, 不仅能更好地为他们服务, 与他们进行感情交流, 也减少了一些他们与其他乘客的误会和纠纷。

译文: In this way, I can render them better service and be friends with them and also reduce their _____ with other passengers.

2. Water had become the engineers' element, and men like Brindley were possessed by it.

译文: 水成了工程师们_____, 象布林德雷这样的人都对它着了迷。

3. Standing on a sandy beach at the mouth of the Roseta branch of the Nile, I was puzzled by what seemed a ghost town.

译文: 洛塞塔河是尼罗河入海处的一个支流, 我站在河口的沙滩上看到一个小镇, 感到迷惑不解。这仿佛是一个_____。

4. Let me first address reasons for expecting growth and then discuss the problems.

译文: 让我先 _____ 可望发展的原因, 然后再讨论问题所在。

5. 我必须承认, 我的时间和精力似乎越来越少了。

译文: I must admit that _____.

6. 鲁迅在《‘题未定’草》一文中对翻译作了概括。他说: “凡是翻译, 必须兼顾着两面, 一当然 _____, 一则_____。”

7. 许渊冲认为直译是把忠实于原文的 _____ 放在第一位, 把忠实于原文的 _____ 放在第二位, 把通顺的译文形式放在第三位的翻译方法。

8. If two metal surfaces are separated by a thin film of oil, the friction and heat are reduced.

译文: 如果在两个金属面之间抹上 _____, 就可以减少摩擦和热。

9. 关于风格, 王佐良认为_____。

10. 我们坚持在和平共处五项原则的基础上同世界各国建立和发展友好合作关系。

译文: We will establish and develop friendly relations and cooperation with all countries in the world on the basis of _____.

三、句子翻译(本大题共 10 小题, 每小题 3 分, 共 30 分)

1. When Chou En-lai's door opened they saw a slender man of more than average height with gleaming eyes and a face so striking that it bordered on the beautiful.

2. During the first half of the eighteenth century, in the old age of Newton and the decline of the Royal Society, England basked in a last Indian summer of village industry and the overseas trade of merchant adventurers.

3. He died of a disease which is now rare, namely, having his head cut off.

4. It was on the tip of her tongue to reply tartly that she never intended to have more babies, boys

or girls, but she caught herself in time.

5. As recently as the early 1960s, the phrase “environmental law” would probably have produced little more than a puzzled look, even from many lawyers.
6. 北海的北岸有“五龙亭”，建于 1602 年，是封建皇帝钓鱼和看焰火的地方。
7. 去年，该市的工业和农业分别增长了 10%和 5%。
8. 在旧社会，我们评剧演员常常挣钱不够吃饭，艺人们大都是拉家带口，生活困难。
9. 维护《联合国海洋法公约》确定的原则已成为人类共同担负的使命。
10. 在文化上，实行科教兴国战略，提高人民思想道德素质和科学文化素质。

四、段落翻译(本大题共 2 小题，每小题 15 分，共 30 分)

1. First of all, Lincoln's career fits a popular American belief that every child can dream of becoming President. Americans admire the self-made person—the one who, with neither money nor family influence, fights his way to the top. Lincoln was born of poor parents. His mother died when he was young. He had little opportunity for schooling. His early study was done alone at night by the light of a fireplace.
2. 她不很爱说话，别人问了才回答，答的也不多。直到十几天之后，这才陆续的知道她家里还有严厉的婆婆；一个小叔子，十多岁，能打柴了；她是春天没了丈夫的；他本来也打柴为生，比她小十岁，大家所知道的就是这一点。